

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide

あ い し え ふ ほ ー ど

アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

2020.
がっこう
3月号



(公財)板橋区文化・国際交流財団 Itabashi Culture and International Exchange Foundation



①外国人のための初級日本語教室～前期～

コース: ①月・木コース...4/9 (木) ~9/17 (木) の
毎週月曜・木曜、10:00~12:00 ②火・金コース...4/10
(金) ~9/18 (金) の毎週火曜・金曜、18:30~20:30
③水曜会話サロン...4/15 (水) ~9/16 (水) の毎週水曜、
10:00~11:30/18:30~20:00

だれが: 区内在住・在勤・在学の15歳以上の外国人

※子どもを連れて参加することはできません

どこで: グリーンホールほか(栄町36-1)

いくら: ①② 5,400円+教科書代 ③2,700円

(①または②と一緒に申し込むときは1,000円)

申込: 3/31 (火) までに、ホームページの申込フォーム

またはメールに(1)希望コース (2)名前・ふりがな

(3)性別 (4)国籍 (5)住所 (6)電話番号

(7)メールアドレスを書いて申込ください。

① Japanese Language Class for Beginners

Courses: ① Mon/Thu Course: Apr. 9(Thu) ~Sep. 17
(Thu), every Mon&Thu, 10:00~12:00

② Tue/Fri Course: Apr. 10(Fri) ~Sep. 18(Fri) every
Tue&Fri, 18:30~20:30 ③ Wednesday Conversation
Apr.15(Wed)~Sep.16(Wed), every Wed. 10:00~11:30/
18:30~20:00

Eligibility: Non-Japanese living, working or schooling in
Itabashi, 15 years and older

*Not allowed to bring children to class.

Venue: Green Hall (36-1 Sakae-cho)

Fee: ①② ¥5,400 *plus textbook charge.

③ ¥2,700 (In case you apply ① or ② as well, only
¥1,000)

Application: Closes on March 31 (Tue). Apply by sending
Application Form on the ICIEF website or Email the
following information: ①Your choice of course
②Name with Hiragana ③Sex ④Nationality
⑤Address ⑥Phone number ⑦Email address

②外国人のための無料法律相談会【予約制】

いつ: 3/19(木) 13:30~16:00 (1人30分)

どこで: 区民相談室(板橋2-65-6 4階)

申込: 1週間前までに、財団のホームページまたは

メールで予約してください。

②Free Legal Consultation for Foreign Residents

Date: 13:30~16:00, March 19 (Thu) *30 min a session

Venue: Resident Consultation Services
(4F, 2-65-6 Itabashi)

To Apply: Reserve by email or through Website
within a week in advance.

国際交流サロン～日本語で話そう～

いつ: 3/7 (土) 14:30~16:30

どこで: グリーンホール504会議室(栄町36-1)

いくら: 200円 ※予約は必要ありません。

問合せ: フレンドシップクラブ仲間

✉itabashi.friendship.nakama@outlook.com

International Exchange Salon

Date: 14:30-16:30, March 7 (Sat)

Venue: Room 504, Green Hall (36-1, Sakae-cho)

Fee: ¥200 * No reservation required.

Inquiries: Friendship Club Nakama

✉itabashi.friendship.nakama@outlook.com

①&② 問合せ・申込: (公財)板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (区役所北館8階13番窓口)

①&②: Itabashi Culture and International Exchange Foundation (8F, #13, City Office North Bldg.)

〒173-8501 板橋区板橋2-66-1 2-66-1, Itabashi, Itabashi-ku

☎03-3579-2015 FAX 03-3579-2166 ✉kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp Facebook @itabashi.icief



①面向外国人的初级日语教室~前期~

课程 :

- ①周一·四班...4/9(周四)~9/17(周四)
每周周一·周四 10:00~12:00
- ②周二·五班...4/10(周五)~9/18(周五)
每周周二·周五 18:30~20:30
- ③周三会话沙龙...4/15(周三)~9/16(周三)
每周周三 10:00~11:30 / 18:30~20:00

对象 : 区内在住·在勤·在学的

15 岁以上的外国人。

※不能带小孩上课。

地点 : ぐりーんほーる
グリーンホール
さかえちよう
(栄町 36-1)



费用 : ①② 5,400 日元+教材费 ③ 2,700 日元

(若与①或②同时申请时为 1,000 日元)

报名 : 截至 3/31 (周二), 写明以下内容用财团主页报名表或邮件报名。

- (1) 希望参加哪个班 (2) 姓名·假名 (3) 性别 (4) 国籍
- (5) 住址 (6) 电话号码 (7) 邮件地址

②面向外国人的小型法律咨询会【预约制】

时间 : 3/19(周四) 13:30~16:00 (每人 30 分钟)

地点 : 区民相談室 (板橋 2-65-6 4 楼)

申请 : 活动日一周前通过邮件或者主页预约。

国际交流沙龙~用日语来交流吧~

一边喝茶一边用日语愉快地交流。

时间 : 3/7 (周六) 14:30~16:30

地点 : ぐりーんほーる
グリーンホール (栄町 36-1) 504 会议室

※不需要预约。参加费 200 日元。

咨询 : 友好俱乐部「朋友」

✉ itabashi.friendship.nakama@outlook.com

①외국인을 위한 일본어교실 ~전기~

코스:

- ①월·목 코스...4/9(목)~9/17(목)의
매주 월요일·목요일, 10:00~12:00
- ②화·금코스...4/10(금)~9/18(금)의
매주 화요일·금요일, 18:30~20:30
- ③수요회화살롱...4/15(수)~9/16(수)의
매주 수요일, 10:00~11:30/18:30~20:00

대상:구내 거주·근무·재학중인 15 세 이상인 외국인
※어린이동반 참가는 할 수 없습니다.

장소:그린홀 외 (사카에초 36-1)

비용: ①② 5,400 엔+교재비 ③ 2,700 엔

(①또는 ②와 함께 신청시에는 1,000 엔)

신청: 3/31(화)까지, 홈페이지 신청포맷 또는 메일에

- (1)희망코스 (2)이름 및 발음 (3)성별 (4)국적 (5)주소
- (6)전화번호 (7)메일주소를 적어서 신청 해 주시기 바랍니다.

②외국인을 위한 무료법률상담회【예약제】

언제 : 3/19(목) 13:30 ~ 16:00 (상담시간 30 분)

어디서 : 구민상담실 (이타바시 2-65-6 4 층)

신청 : 개최일 1 주일전까지 메일 또는 홈페이지로
예약 해 주세요.

국제교류살롱 ~일본어로 말하자~

차를 마시며, 일본어로 즐거운 이야기를 나누어
보세요.

언제 : 3/7(토) 14:30 ~ 16:30

어디서 : 그린홀 504 회의실 (사카에초 36-1)

비용 : 200 엔 ※예약 필요없습니다

문의 : 프렌드쉽 나카마

✉ itabashi.friendship.nakama@outlook.com

①&②咨询·申请 : (公财) 板桥区文化·国际交流财团国际交流係 (板桥区役所 8 楼⑬窗口)

①&②문의 : (공재) 이타바시구문화·국제교류재단 국제교류계 (이타바시구청 8 층 13 번 창구)

〒173-8501 板桥区板橋 2-66-1 이타바시구 이타바시 2-66-1

☎03-3579-2015 FAX 03-3579-2166 ✉kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp 🇺🇸Facebook @itabashi.icief





2020年4月1日から
喫煙のルールが変わります

受動喫煙をふせぐために、東京都の条例などのきまりによつて、以下の施設では、決められた場所以外ではたばこを吸うことができなくなります。ご協力をお願いします。

① 建物の中とその敷地がすべて禁煙になるところ

例) 学校、病院、区役所など

② 建物の中が禁煙になるところ

例) 飲食店、ホテル、オフィスなど

※ 飲食店等の施設では、入口に喫煙室の標識を掲示することが義務となります。

問合せ：板橋区受動喫煙防止相談窓口（区役所南館3階21番窓口 健康推進課内） ☎03-3579-2707

New Rules for Smoking, effective on Apr. 1, 2020

To prevent passive smoking, smoking is not allowed at facilities below according to relevant ordinances of Tokyo. Thank you for your cooperation.

① Designated Non-Smoking buildings and its premises
e.g. Schools, hospitals and City Offices

② Indoor of designated Non-Smoking building
e.g. Restaurants, hotels and offices

*Such facilities as restaurants must present "smoking room" sign at entrance in case provided.

Inquiries: Consulting on Preventing Passive Smoke (#21 3F, South Bldg., Health Promotion Section)

☎03-3579-2707

総合防災訓練をおこないます

東京で震度6強の大きな地震がおこり、家が倒れたり、火事が発生しているという想定でおこないます。

いつ・どこで：3/8(日) ※時間は板橋区のホームページを見てください。

地区	ところ
板橋	東板橋公園少年野球場
熊野	板橋第七小学校
仲宿	板橋第三中学校
仲町	弥生小学校
富士見	板橋フレンドセンター
常盤台	平和公園
清水	志村第一小学校
志村坂上	小豆沢公園野球場
中台	若木小学校、志村第五小学校
蓮根	志村第六小学校
舟渡	舟渡小学校
前野	前野小学校
桜川	桜川小学校
下赤塚	下赤塚小学校
成増	赤塚第二中学校
徳丸	紅梅・北野・徳丸小学校、赤塚第一中学校
高島平	徳丸ヶ原公園野球場

内容：避難訓練、消火訓練、応急救護訓練など

問合せ：危機管理室 地域防災支援課 地域支援グループ

☎03-3579-2152



Emergency Disaster Drill: March 8

This drill is based on the premise of an earthquake with an intensity of over 6, followed by fire outbreaks and the housing destructions.

Time & Venues: March 8, Sun

*Refer Website of Itabashi City

Regions	Venues
Itabashi	Higashi Itabashi Park Lt. League B'ball Grd
Kumano	Itabashi 7 th Elementary School
Nakajuku	Itabashi 3 rd Junior High School
Nakacho	Yayoi ES
Fujimi	Itabashi Friend Center
Tokiwadai	Peace Park
Shimizu	Shimura 1 st ES
Shimurasakaue	Azusawa Park Baseball Field
Nakadai	Wakagi ES, Shimura 5 th ES
Hasune	Shimura 6 th ES
Funado	Funado ES
Maeno	Maeno ES
Sakuragawa	Sakuragawa ES
Shimoakatsuka	Shimoakatsuka ES
Narimasu	Akatsuka 2 nd JHS
Tokumaru	Kobai ES, Kitano ES, Tokumaru ES, Akatsuka 1 st JHS
Takashimadaira	Tokumarugahara Park B'ball Field

Programs: Drills for Evacuation, Fire Extinguish, Emergency Relief, etc.

Inquiries: Regional Disaster Prevention Support Section, Crisis Management Office ☎03-3579-2152



从 2020 年 4 月 1 号, 吸烟规定变更

为防止被动吸烟, 根据东京都的条例等, 在规定外的场所不许吸烟。请给予协助。

①建筑物内及其附属用地全面禁烟

例: 学校、医院、区役所等

②建筑物内禁烟场所...

例: 餐饮店、酒店、办公室等

※对没有全面禁烟的餐饮店等设施, 有义务在门口贴上吸烟可的标识。

询问: 板桥区被动吸烟防止咨询窗口

(区役所南馆 3 楼 21 号窗口 健康推进课内)

☎03-3579-2707

2020 年 4 月 1 일부터

흡연 규칙이 바뀝니다

간접흡연을 막기 위해, 동경도 조례 등의 결정에 따라, 다음과 같은 시설에서는 담배를 피울수 없게 됩니다. 협조 부탁드립니다.

①건물 안과 그 부지 일대가 모두 금연인 곳 ...

학교, 병원, 구청 등

②건물 안이 금연인 곳 ... 음식점, 호텔, 사무실 등

※음식점 등의 시설에서는, 입구에 흡연장소 표식을 붙이는 것이 의무화됩니다.

문의 : 이타바시구 간접흡연방지상담창구

(구청 남관 3 층 21 번창구 건강추진과 내)

☎03-3579-2707

举办综合防灾训练

假想东京发生震度 6 级强的大地震, 住宅倒塌、火灾发生时的训练。

时间·地点 : 3/8(周日) ※具体时间详见区主页。

地区	场所
いたばし 板橋	ひがしいたばしこうえんしょうねんやきゅうじょう 東板橋公園少年野球場
くまの 熊野	いたばしだいななしょうがっこう 板橋第七小学校
なかじゆく 仲宿	いたばしだいさんちゅうがっこう 板橋第三中学校
なかちよう 仲町	やよいしょうがっこう 弥生小学校
ふじみ 富士見	いたばしふれんどせんたー 板橋フレンドセンター
ときわだい 常盤台	へいわこうえん 平和公園
しみず 清水	しむらだいいちしょうがっこう 志村第一小学校
しむらさかうえ 志村坂上	あずさわこうえんやきゅうじょう 小豆沢公園野球場
なかだい 中台	わかぎしょうがっこう しむらだいごしょうがっこう 若木小学校、志村第五小学校
はずね 蓮根	しむらだいろくしょうがっこう 志村第六小学校
ふなど 舟渡	ふなどしょうがっこう 舟渡小学校
まえの 前野	まえのしょうがっこう 前野小学校
さくらがわ 桜川	さくらがわしょうがっこう 桜川小学校
しもあつか 下赤塚	しもあつかしょうがっこう 下赤塚小学校
なります 成増	あかつかだいにちゅうがっこう 赤塚第二中学校
とくまる 徳丸	こうばい またの とくまるしょうがっこう あかつかだいいちちゅうがっこう 紅梅・北野・徳丸小学校、赤塚第一中学校
たかしまだいら 高島平	とくまるがはらこうえんやきゅうじょう 徳丸ヶ原公園野球場

内容 : 避难训练、灭火训练、应急救护训练等

询问 : 危机管理室 地域防灾支援课 地域支援系

☎03-3579-2152

종합방재훈련을 실시합니다

동경에 진도 6 강 의 지진이 일어나, 집이 무너지고, 화재가 발생했다는 상정하에 실시됩니다.

연제·어디서 : 3/8(일)

※시간은 이타바시구 홈페이지를 참고하세요.

지구	장소
이타바시	히가시이타바시공원 소년야구장
구마노	이타바시제 7 초등학교
나카주쿠	이타바시제 3 중학교
나카초	야요이초등학교
후지미	이타바시프렌드센터
토키와다이	헤이와공원
시미즈	시무라제 1 초등학교
시무라사카우에	아즈사와공원야구장
나카다이	와카키·시무라제 5 초등학교
하수네	시무라제 6 초등학교
후나도	후나도초등학교
마에노	마에노초등학교
사쿠라가와	사쿠라가와초등학교
시모아카츄카	시모아카츄카초등학교
나리마수	아카츄카제 2 중학교
토쿠마루	코우바이·키타노·토쿠마루초등학교 아카츄카제 1 중학교
타카시마다이라	토쿠마루가하라공원야구장

내용: 피난훈련, 소화훈련, 응급조치훈련 등

문의: 위기관리실 지역방재지원과, 지역지원그룹

☎03-3579-2152



ひがえ おんよくしせつ やす
① 日帰り温浴施設が安くなります

いつ：4/1(水)～2021.3/31(水)

どこで：①天然温泉施設スパディオ
(宮本町49-4、☎03-3967-1126)



②東京染井温泉Sakura (豊島区駒込5-4-24、☎03-5907-5566)、③タイムズ スパ・レスタ (豊島区東池袋 4-25-9 タイムズステーション池袋 10～12階、☎03-5979-8924)

いくら(安くなった後の料金)：①中学生以上1,840円、

②中学生以上1,100円 ③2,550円 (18歳以上のみ)

※土日・祝日は料金が高くなることがあります。くわしくは施設に問合せください。

だれが：国民健康保険または後期高齢者医療制度に加入している人とその家族

申込：割引利用券を利用したい施設へ提出してください。

※割引利用券は、下記問合せ先と区民事務所にあります。

② はり、きゅう、マッサージ・指圧施術割引券の申込

使える期間：4/1(水)～2021.3/31(水)

だれが：①国民健康保険に加入している 1945.4/1～1956.4/1 生まれの人 ②後期高齢者医療制度に加入している人 ※どちらも区内在住で保険料の滞納がない人

枚数：7枚(1人1冊)

申込：●郵送…4/1(水)～2021.2/28(日)に、はがきに(1)施術割引券申込 (2)郵便番号・住所 (3)名前(ふりがな) (4)生年月日・年齢 (5)電話番号 (6)各保険証の記号・番号、または被保険者番号を書いて、下記へ申込

●窓口…4/1(水)～2021.3/31(水)に、国保年金課(持ち物…国民健康保険証) または後期高齢者医療制度課(持ち物…後期高齢者医療被保険者証) で申込

●電子申請…板橋区のホームページを見てください。

申込・問合せ(①&②)：〒173-8501 板橋2-66-1
国保年金課 管理グループ (区役所南館2階案内窓口)

☎03-3579-2401

後期高齢者医療制度課 (区役所北館2階13番窓口)

☎03-3579-2327

エコポ・手作り市

約35のお店がならび、様々な手作りの作品を買うことができます。手作りのあたたかみに触れ、手作り作品だからこそ、ものを大切に使うという“リデュース”をコンセプトに開催しています。

いつ：3/14(土) 10:00～15:00

どこで：エコポリスセンター地下1階(前野町4-6-1)

☎03-5970-5001 ✉info@itbs.ecopo.jp

① Hot Spring Discount Coupons Available

Time: April 1 ~ March 31, 2021

Applied facilities: ① Natural Hot Spring Spadio (49-4 Miyamoto-cho, Itabashi-ku ☎03-3967-1126)

② Tokyo Somei Hot Spring Sakura (5-4-24 Komagome, Toshima-ku ☎03-5907-5566)

③ Times Spa Resta (Times Station Ikebukuro 10-12F 4-25-9 Higashi-ikebukuro, Toshima-ku ☎03-5979-8924)

Discounted Admission: ① ¥1,840 Older than Junior High School students ② ¥1,100 Older than JHS students ③ ¥2,550 (Only for 18 years and over)

Eligibility: Anyone enrolled in the National Health Insurance or Latter-Stage Elderly Healthcare System and his/her family.

To Apply: Submit the coupon to each facilities. The coupons are available below.

② Discount Coupon for Acupuncture, Moxibustion, Massage and Finger-pressure Treatment

Time: April 1 (Wed.) ~ March 31 (Wed.), 2021

Eligibility: ① Those born between April 1, 1945 and April 1, 1956 and enrolled in the NHI system in Itabashi,

② Those enrolled in the Latter-Stage Elderly Healthcare System in Itabashi, with no outstanding premium payments respectively

No. of Coupons: 7 sheets of booklet, per person

To Apply: ●By post: Send the following information by postcard between April 1 and February 28, 2021

(1) "2019 Treatment Coupons Application", (2) Address & postal code, (3) Name (with furigana), (4) Date of Birth, age, (5) Phone, (6) NHI Card or Latter-Stage Elderly Healthcare Card number. Send to address below

●In person: From April 1 to March 31, 2021, submit the application to the National Health Insurance & Pension Section or the Latter-Stage Elderly Healthcare Section with the National Health Insurance Card or Latter-Stage Elderly Care Insurance Card with you.

●Via the Internet: Please visit the Website of Itabashi City.

To apply & inquiries (①&②) :

2-66-1 Itabashi 〒173-8501

NHI & Pension Section, South Building 2F #22,

☎03-3579-2401 / Latter-Stage Elderly Healthcare System Section, North Building 2F #13, ☎03-3579-2327

Hand-made crafts Market at Ecopo

Variety of hand-made goods are on sale at 35 stalls. You feel the warmth of works and would be reminded the concept of "Reduce" represented on each work.

Time: 10:00~15:00, March 14, Sat.

Venue: B1, Ecopolis Center (4-6-1 Maeno-cho)

☎03-5970-5001 ✉info@itbs.ecopo.jp

①当天往返温浴设施优惠券

期间：4/1（周三）～2021. 3/31（周三）

温浴设施：①天然温泉施設スパディオ

（宮本町 49-4、☎03-3967-1126）

②東京 染井温泉Sakura（丰岛区驹込 5-4-24、

☎03-5907-5566）、③タイムズ スパ・レスタ

（丰岛区东池袋 4-25-9 タイムズステーション池袋

10～12 楼、☎03-5979-8924）

门票（优惠后金额）：①中学生以上 1,840 日元、

②中学生以上 1,100 日元、③2,550 日元（仅限 18 岁

以上）※节假日有时比平日贵。详情请向各设施咨询。

对象：国民健康保险或者后期高龄者医疗制度加入者本人

或家属 利用时：向各设施提出后可享受优惠

※优惠券在下记窗口或区民事务所可以领到。



① 당일치기 온천시설이 싸집니다

연제: 4/1(수) ~ 2021.3/31(화)

장소: ①천연온천시설 스파디오 (미야모토초 49-4,

☎03-3967-1126), ②토쿄소메이온천 Sakura (토시마구

코마고메 5-4-24, ☎03-5907-5566), ③ 타이무즈

스파·레스타 (토시마구 히가시이케부쿠로 4-25-9

타이무스테이션 이케부쿠로 10~12 층, ☎03-5979-8924)

할인 된 각 시설의 금액 : ①중학생 이상 1,840 엔,

②중학생 이상 1,100 엔 ③2,550 엔(18 세 이상)

※토일·경축일은 요금이 비싸질 수 있습니다.

자세한 내용은 시설에 문의 해 주세요.

대상: 국민건강보험 또는 후기고령자의료제도에 가입하

고 계신 분과 그 가족

신청:할인이용권을 이용하실 시설에 제출 해 주세요.

※할인이용권은, 아래 문의처와 구민사무실에 있습니다.

②침, 뜸, 마사지·지압시술 할인권 신청

사용 가능 기간 : 4/1(수) ~ 2021.3/31(수)

대상 : ①국민건강보험에 가입해 있는 1945.4/1~ 1956.

4/1 태어나신 분 ② 후기고령자 의료제도에 가입하신분

※양쪽 모두 구내에 거주하시고 보험료 체납이 없는 분

장수 : 7 장(1 인 1 세트)

신청 : ●우송...4/1(수)~2021.2/28(일) 사이, 엽서에

(1) 시술할인권 신청 (2)우편번호·주소 (3)이름(발음)

(4)생년 월일·연령 (5)전화번호 (6)각 보험증의

기호·번호, 또는 피보험자 번호를 쓰셔서, 아래

연락처로 신청.

●창구...4/1(수)~2021.3/31(수)사이에, 국민연금과

(지참물...국민건강보험증) 또는 후기고령자 의료제도와

(지참물...후기고령자의료 피보험자증)으로 신청

●전자신청...이타바시구 홈페이지를 보시가 바랍니다.

신청·문의 (①&②) : 〒173-8501 이타바시 2-66-1

국민연금과 관리그룹(구청남관 2 층 안내창구)

☎03-3579-2401

후기고령의료제도과(구청 북관 2 층 13 번창구)

☎03-3579-2327

②针、灸、按摩、指压疗法优惠券申请

利用期间：4/1（周三）～2021. 3/31（周三）

对象：①生于 1945. 4/1～1956. 4/1 并加入国民健康保

险者 ②后期高龄者医疗制度加入者

※以上必须是按期缴纳保险费没有拖欠者

枚数：7 张(1 人 1 册)

申请：●邮寄...在 4/1(周三)～2021. 2/28(周日),

用明信片写明以下内容申请(1)申请针灸按摩优惠券

(2)邮编·住址 (3)姓名(假名) (4)出生年月日·

年龄 (5)电话号码 (6)各保险证的记号·番号、及被

保险者番号 ●窗口...4/1(周三)～2021. 3/31(周

三), 国保年金课(请携带...国民健康保险证)或后期

高龄医疗制度课(请携带...后期高龄者医疗被保险者

证)申请 ●电子申请...详见板桥区网站

申请·问询 (①&②) : 〒173-8501 板桥 2-66-1

国保年金课 管理系(区役所南馆 2 楼案内窗口)

☎03-3579-2401

后期高龄医疗制度课(区役所北馆 2 楼 13 号窗口)

☎03-3579-2327

环保中心·手工品集市

约 35 家店铺出售多种多样的手工制品。让感受手工品特有的温馨, 从而更加爱惜物品, 减少浪费, 实现环保这一主题。

时间 : 3/14 (周六) 10: 00~15: 00

地点 : エコポリスセンター地下 1 楼 (前野町 4-6-1)

☎03-5970-5001 ✉info@itbs-ecopo.jp

에코포·수제시장

약 35 개의 점포가 나오며, 여러가지 핸드메이드 작품을 보실 수 있습니다. 작품의 따뜻함을 접해보시고, 핸드메이드인 만큼 물건을 소중히 사용하는 "리듀스"를 컨셉으로 개최합니다.

연제 : 3/14(토) 10:00 ~15:00

장소 : 에코폴리스센터 지하 1 층(마에노초 4-6-1)

☎03-5970-5001 ✉info@itbs-ecopo.jp



さくら
桜まつり

まんかい さくら はる
満開の桜のもと、春のひとときを
たの 楽しみましょう。

いつ・どこで: No.1...3/28 (土)、No.2~9...3/29 (日)
★雨のときは中止

No.	とき・ところ	問い合わせ (地域センター)
1	10:30~13:30 桜川小学校 ※雨のときは3/29 (日)	桜川 ☎03-3974-3180
2	11:00~15:00 板橋第五中学校 ★	板橋 ☎03-3963-5049
3	9:20~14:00 板橋交通公園 ★	仲町 ☎03-3958-1101
4	10:00~15:00 平和公園 ★	常盤台 ☎03-3559-6560
5	10:00~15:00 小豆沢公園野球場 ★	志村坂上 ☎03-3969-7577
6	10:00~15:00 区立城北公園野球場 ※雨のときは蓮根地域センター	蓮根 ☎03-3969-5723
7	10:00~15:30 都立浮間公園 ★	舟渡 ☎03-3558-4193
8	10:30~15:00 前野公園 ※雨のときはエコポリスセンター	前野 ☎03-3969-0307
9	11:00~15:00 西徳第一公園 ★	徳丸 ☎03-3932-5370

さくら らいとあっぷ
桜のライトアップ

いつ: 3月のおわりから4月のはじめ 18:00~
※桜の開花状況により変わることがあります

どこで:

- 板橋周 辺の石神井川の桜並木(仲宿49・50、本町28・29)
- 浮間公園 (舟渡2-15)
- 中板橋商店街に隣接する石神井川の桜並木 (双葉町12・13、中板橋16・19)



問い合わせ: くらしと観光課 ☎03-3579-2251

Sakura Matsuri Cherry Blossom Festival

Join us enjoy full-bloomed Sakura cherry blossoms in spring!

Time & Venues: (1) Mar. 28, Sat, (2)~(9) Mar.29, Sun
*ES: Elementary School, JHS: Junior High School

★Cancelled in case of rain

No	Time & Venues	Inquiries (Regional centers)
1	10:30 ~ 13:30 Sakuragawa ES *Postponed to Mar. 29 in case of rain	Sakuragawa ☎03-3974-3180
2	11:00 ~ 15:00 Itabashi No.5 JHS★	Itabashi ☎03-3963-5049
3	9:20 ~ 14:00 Itabashi Kotsu Park★	Nakacho ☎03-3958-1101
4	10:00 ~ 15:00 Peace Park ★	Tokiwadai ☎03-3559-6560
5	10:00 ~ 15:00 Azusawa Park Baseball Field★	Shimurasakaue ☎03-3969-7577
6	10:00 ~ 15:00 Johoku Park Baseball Field *In case of rain, shifted to Hasune Regional Center	Hasune ☎03-3969-5723
7	10:00 ~ 15:30 Ukima Park★	Funado ☎03-3558-4193
8	10:30 ~ 15:00 Maeno Park *In case of rain, shifted to Ecopolis center	Maeno ☎03-3969-0307
9	11:00 ~ 15:00 Nishitoku Daiichi Park★	Tokumaru ☎03-3932-5370

Lighting-up cherry blossoms

Time: 18:00~ between the end of March and beginning of April *Subject to change by the blossoming condition

Venues:

- Sakura tree-lines along the Shakuji River around Itabashi(49, 50 Nakajuku, 28, 29Honcho)
- Ukima Park (2-15 Funado)
- Sakura tree-lines along the Shakuji River near the Naka-Itabashi Shopping St. (12, 13 Futaba-sho, 16, 19 Naka-Itabashi)

Inquiries: Lifestyle and Tourism Section ☎03-3579-2251

樱花节

在盛开的樱花下，来感受春天的气息～

时间地点：No. 1...3/28（周六）

No. 2～9...3/29（周日）



★雨天活动取消

No	时间・地点	问询 (地域中心)
1	10:30～13:30 さくらがわしょうがっこう 桜川小学校 ※雨天延至 3/29（周日）	さくらがわ 桜川 ☎03-3974-3180
2	11:00～15:00 いたばしだいごちゅうがっこう 板橋第五中学校 ★	いたばし 板橋 ☎03-3963-5049
3	9:20～14:00 いたばしこうつうこうえん 板橋交通公園 ★	なかちよう 仲町 ☎03-3958-1101
4	10:00～15:00 へいわこうえん 平和公園 ★	ときわだい 常盤台 ☎03-3559-6560
5	10:00～15:00 あずさわこうえんやきゅうじょう 小豆沢公園野球場 ★	しむらさかうえ 志村坂上 ☎03-3969-7577
6	10:00～15:00 くりつじょうほくこうえんやきゅうじょう 区立城北公園野球場 ※雨天改在莲根地域中心	はすね 蓮根 ☎03-3969-5723
7	10:00～15:30 とりつうきまこうえん 都立浮間公園 ★	ふなど 舟渡 ☎03-3558-4193
8	10:30～15:00 まえのこうえん 前野公園 ※雨天改在 エコポリスセンター	まえの 前野 ☎03-3969-0307
9	11:00～15:00 にしとくだいちこうえん 西徳第一公園 ★	とくまる 徳丸 ☎03-3932-5370

벚꽃축제

만개 한 벚꽃 아래서, 봄의 한 때를 즐겨보세요.

언제・어디서: No.1...3/28(토), No.2～9...3/29 (일)

★우천시 중지

No	언제・어디서	문의 (지역센터)
1	10:30～13:30 사쿠라가와초등학교 ※우천시 3/29(일)	사쿠라가와 ☎03-3974-3180
2	11:00～15:00 이타바시제 5 중학교 ★	이타바시 ☎03-3963-5049
3	9:20～14:00 이타바시교통공원 ★	나카초 ☎03-3958-1101
4	10:00～15:00 헤이와공원 ★	토키와다이 ☎03-3559-6560
5	10:00～15:00 아즈사와공원야구장 ★	시무라사카우에 ☎03-3969-7577
6	10:00～15:00 구립조호쿠공원야구장 ※우천시 하수네지역센터	하수네 ☎03-3969-5723
7	10:00～15:30 도립우키마공원 ★	후나도 ☎03-3558-4193
8	10:30～15:00 마에노공원 ※우천시 에코폴리스센터	마에노 ☎03-3969-0307
9	11:00～15:00 니시토쿠제 1 공원 ★	토쿠마루 ☎03-3932-5370

벚꽃 라이트 업

언제 : 3 월말부터 4 월초 18:00～

※벚꽃이 피는 정도에 따라 바뀔 수 있습니다.

장소 :

①이타바시 주변의 사쿠지가와 벚꽃가로수

(나카주쿠 49・50, 혼초 28・29)

②우키마공원 (후나도 2-15)

③나카이타바시 상점가와 인접한 사쿠지가와

벚꽃가로수

(후타바초 12・13, 나카이타바시 16・19)

문의 : 생활과 관광과 ☎03-3579-2251

点灯中的夜樱

时间：3月底到4月初 18:00～

※根据樱花的花期可能会有变动。

地点：

①板桥周边石神井河岸

樱花道（仲宿 49・50、
本町 28・29）

②浮间公园（舟渡 2-15）

③中板桥商店街附近

石神井河岸樱花道

（双叶町 12・13、

中板桥 16・19）

问询：くらしと観光課

☎03-3579-2251

